

Introduzione

Nella seconda metà del Settecento compositori come Luigi Cherubini (1760-1842), Nicola Zingarelli (1752-1837), Ferdinando Paër (1771-1839), Gaspare Spontini (1774-1851) e castrati come Girolamo Crescentini (1762-1846), compositori non italiani come Leopold Koželuh (1747-1818) con le sue *12 ariette italiane op. 31* e ancora, Ludwig van Beethoven (1770-1827), Franz Schubert (1797-1828), Friderich Kuhlau (1786-1832) con le sue *6 Canzonette Italiane op. 9*, Mikhail Glinka (1804-1857), Saverio Mercadante (1795-1870), Michele Carafa (1787-1872) e Gioachino Rossini (1792-1868) solo per ricordarne alcuni, si cimentarono in questo genere solitamente strutturato in forma semplice di arietta da camera o, a volte, in forma di aria d'opera.

Anche Vincenzo Righini con le *12 Ariette op. 7* si unisce al lungo elenco. Queste ariette sono caratterizzate da uno stile ricercato, la cui linea di canto raramente presenta una tessitura particolarmente estesa. In generale si possono riscontrare influenze e affinità con la scrittura mozartiana; lo stesso salisburghese arrivato da poco a Vienna, vide in Righini un potenziale concorrente tanto che in una lettera al padre dell'agosto 1781 gli riconosceva di scrivere 'benino', ma di non essere capace a ben gestire il 'materiale rubato'. L'arietta n. 5 sembra invece alludere allo stile donizettiano, mentre le ariette n. 10 e n. 11 anticipano velatamente, alcuni degli stilemi rossiniani e belliniani.

Gli accompagnamenti per il 'Piano-Forte' sono caratterizzati da un manierismo neoclassico con uso frequente di accordi ribattuti, arpeggiati e tremoli.

Le *12 Ariette op. 7* rappresentano così la fase di transizione dall'arietta settecentesca svolta su un basso continuo, alla melodia accompagnata in cui una elaborata scrittura pianistica assume un ruolo di maggiore importanza.

Introduction

In the second half of the eighteenth century composers such as Luigi Cherubini (1760-1842), Nicola Zingarelli (1752-1837), Ferdinando Paër (1771-1839), Gaspare Spontini (1774-1851) and castrati like Girolamo Crescentini (1762-1846), non Italian composers such as Leopold Koželuh (1747-1818) with his *12 ariette italiane op. 31* and Ludwig van Beethoven (1770-1827), Franz Schubert (1797-1828), Friderich Kuhlau (1786-1832) with his *6 Canzonette Italiane op. 9*, Mikhail Glinka (1804-1857), Saverio Mercadante (1795-1870), Michele Carafa (1787-1872) and Gioachino Rossini (1792-1868) just to mention a few ventured into this genre which was usually in the simple form of a chamber arietta or sometimes in the form of an opera aria.

Vincenzo Righini with his *12 Ariette op. 7* can be added to this long illustrious line. His ariettas are refined in style, with a vocal line which rarely has a wide tessitura. In general we can see influences from and affinities with Mozart's compositions. The Salzburg composer had arrived shortly before in Vienna, and saw a potential rival in Righini so much so that he wrote a letter to his father in August in 1781, saying that Righini wrote 'quite well', but was not capable of putting his 'stolen material' to good use. Arietta n. 5 seems, in contrast, to have been influenced by Donizetti's style, while ariettas no. 10 and no. 11 seem almost to anticipate Rossinian and Bellinian stylistic features.

The 'Piano-Forte' accompaniments are examples of a neoclassical style with frequent use of repeated arpeggio and tremolo chords.

The *12 Ariette op. 7* can be seen as a transition phase in the history of the eighteenth century arietta from a melody accompanied by a basso continuo to a melody accompanied by an elaborate piano part which takes on an extremely important role.

DODICI ARIETTE

con accompagnamento

di

Piano-Forte

composte

DA

V. RICHINI.



(Auch mit deutschem Text.)



In Lipsia presso C. F. Peters.

(Bureau de Musique.)

Affetti, non turbate*Metastasio*

Affetti, non turbate
la pace all'alma mia,
Sia vostra scelta, o sia
l'oprar necessità.

Affetti, don't disturb
the peace of my soul,
It may be your choice, or it may be the
work of necessity.

Ach Liebe, seufz' ich, Liebe!
nur Ruhe lass mich finden,
und soll ich ihr Glück nie empfinden,
was folgst du ihr, mein Herz!

Perchè rei vi credete
se liberi non siete?
Perchè non vi cangiate
se avete libertà?

Why believe you're guilty
if you're not free?
Why not change
if you have freedom?

Unbezwingbare Triebe!
stets ersehnet beglückend,
durch Tränen süß entzückend
o Wonne voll von Schmerz!

D'un Genio che m'accende*Metastasio*

D'un Genio che m'accende,
Tu vuoi ragion da me?
Non ha ragione amore,
O, se ragione intende,
Subito amor non è.

From a spirit that ignites me,
you expect reason from me?
Love has no reason,
or, if one listens to reason,
suddenly it's not love.

Du fragst von meiner Liebe,
woher sie kömmt woher?
Wer kennet diese Triebe?
und wer sie kennt, der fühlet,
der fühlet sie nicht mehr.

Un amoroso foco
Non può spiegarsi mai.
[Di]⁶ che lo sente poco,
Chi ne ragiona assai,
Chi ti sa dir perchè.

An amorous flame
can never be explained:
but that one feels it a bit,
[that] one argues about it a lot,
who can say why.

Wer liebevoll empfindet,
der sinnt und sinnt vergebens;
o Wonne alles Lebens!
nur wer dein Glück nicht findet
nur er, er spricht von dir, nur er.

Aure amiche, ah! non spirate*Metastasio*

Aure amiche, ah! non spirate
Per pietà d'Irene amante;
Care piante, ah! non tornate
Così presto a germogliar.

Friendly breezes, ah! don't blow
Take pity on [my] beloved Irene;
Dear plants, ah! don't return
So quickly to germinate.

Ach umwehet freundliche Lüfte,
nicht so bald den Tiefbetäubten;
nicht so bald ihr düftende Blüten
keimet neugebohren hervor!

Ogni fior che si colori,
Ogni zeffiro che spiri,
Quanti, oh Dio! quanti sospiri
Al mio core ha da costar!

Every flower that blooms,
Every breexe that blows,
How many, oh God! how many sighs
Can my heart bear!

Jede Blume, die sich färbet;
jedes Lüftchen, das mich fächelt;
ach, wie viele Seufzte der Sehnscht
locken sie im Busen empor!

Mi lagnerò tacendo*Metastasio*

Mi lagnerò tacendo
Del mio destino avaro
Ma ch'io non t'ami, o [cara]⁷,
Non lo sperar da me.

In silence I will complain
About my bitter fate
But not to love you, dear,
do not hope to obtain that from me.

Tief in der Brust verborgen
sei meiner Liebe Sehnen,
doch dich nicht stets zu lieben,
nein, dies vermag ich nicht.

Crudele, in che t'offendo
Se resta [a]⁸ questo petto
Il misero diletto
Di sospirar per te?

Cruel one, why do you still
Let me suffer like this?
You are cruel!
do not wish it upon me.

Nie siehst du, nie meine Thränen;
nur tief in meinen Herzen
der Liebe süsse Schmerzen,
ach, seufzen ich um dich!

⁶ Di. ⁷ Caro. ⁸ In.

Nell'arietta «Aure amiche, ah! non spirate», in una ripetizione, la frase «keimet neugebohren hervor!» è stata sostituita con la frase «Keimt zu frischem Genuss hervor!».

I

Pur nel sonno almen talora

Testo di Metastasio
(dalla Cantata *Il sogno*)

Allegro moderato

Pur nel son - no al - men ta -
Nur im Trau - me seh' ich ent -

6

- lo - ra, vien co - le - i, co - lei che m'in - na -
- zü - cket, von der hol - den Ge - lieb - ten mich be -

10

- mo - ra, le mi - e pe - - - ne a con - - - so -
- glü - cket, freund - lich spricht sie manch süs - - - ses

II

Placido zeffiretto

Testo di Metastasio
(dalla Cantata *Amor timido*)

Andante

Pla-ci-do zef-fi-ret-to, se tro-vi il ca-ro og-
Lieb-li-che Lüft-chen, we-het, wo ihr sie, die Teu-re,

p *legato*

5

- get-to, seh-et; di-gli che sei so-spi-ro, ma non, ma non gli
weht, wie ein Seuf-zer spricht; doch, wer, wer seuf-zet,

9

dir di_chi. Lim-pi-do Ru-scel-
sagt ihr_nicht. Mur-meln-de sanft-te

fp

IV

Or che il cielo a me ti rende

Testo di Giovanni De Gamerra
(dalla Cantata *Sismano nel Mogol*)

Andante

6

Or, — che il cie - lo a me ti — ren - de, ca - ra
Nun — da die Göt - ter mich so be - glü - cken, dich — mir

11

par - te del mi - o cor! la — mi - a
schen - ken, Ge - lieb - te dich! wer — es —

15

gio - ja non — com - pren - de, chi — non — sa,
fas - set; mein — Ent - zü - cken, der — kennt — dich,

Indice

Introduzione / Introduction	3
Vincenzo Righini	5
Testi delle ariette	8
I Pur nel sonno almen talora	11
II Placido zeffiretto	15
III Io lo so, che il bel semblante	19
IV Or che il cielo a me ti rende	23
V Affetti, non turbate	26
VI D'un Genio che m'accende	30
VII Aure amiche, ah! non spirate	34
VIII Mi lagnerò tacendo	39
IX Vorrei di te fidarmi	43
X T'intendo, sì, mio cor!	46
XI Se amor l'abbandona	49
XII Sol che un istante io miri	52